



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35632
Nombre: Traducción especializada alemán 3 / español-catalán
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

PANEQUE DE LA TORRE CRISTINA VICTORIA

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo "PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN", que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura 'Traducción especializada lengua B (alemán) 3/A español-catalán' es la que se cursa en último lugar de las tres que componen la materia Traducción especializada y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con las técnicas y estrategias propias de la traducción de textos literarios, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.

Esta asignatura contribuye a los siguientes Objetivos de Desarrollo Sostenible de la UNESCO: ODS5, igualdad de género, y ODS 10, reducción de las desigualdades.

e;nero, y ODS 10, reducción de las desigualdades.

CONOCIMIENTOS PREVIOS



RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.



Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

CONTENIDOS:

1. Introducción al texto literario: identificar la tipología del texto, su temática, reconocer la perspectiva del narrador y los recursos estilísticos utilizados, análisis de las estructuras temporales, espaciales y de la acción, análisis e intencionalidad del registro lingüístico y de la descripción de los personajes.
2. Traducción de textos narrativos: traducir textos narrativos contemporáneos de diferentes estilos de la tradición literaria alemana. En base a la adquisición de contenidos del punto 1 se busca dotar al alumno de recursos suficientes para realizar una lectura y análisis de los textos de salida propuestos que les permita reconocer los diferentes estilos literarios, intencionalidad del autor y realizar una traducción fiel y eficiente del texto original en la lengua meta.
3. Introducción al texto dramático: identificar y reconocer los elementos textuales propios del género dramático y aplicar este análisis en la lectura y comprensión de los textos propuestos.
4. Traducción de textos dramáticos: traducir textos dramáticos de diferentes estilos de la tradición literaria alemana. En base a la adquisición de contenidos de los puntos 1 y 3 se busca dotar al alumno de recursos suficientes para realizar una lectura y análisis de los textos de salida propuestos que les permitan reconocer los diferentes estilos literarios, intencionalidad del autor y realizar una traducción fiel y eficiente del texto original en la lengua meta.
5. Introducción a la traducción audiovisual: introducir al alumnado en el mundo de la traducción audiovisual, presentar los diferentes elementos que componen y forman parte del proceso de traducción de guiones audiovisuales y practicar la traducción y adaptación de guiones audiovisuales.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socioculturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas. Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.



Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	20,00
Laboratorio	40,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	30,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	40,00
Preparación de actividades de evaluación	20,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- crítica y/o comparación de traducciones españolas ya existentes de algunos de los textos trabajados durante el curso.

Esta asignatura contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la UNESCO. Tiene especialmente en cuenta los ODS 5, contribuyendo a poner fin a la desigualdad sufrida por las mujeres y las niñas en todo el mundo y el ODS 10, reduciendo las desigualdades que nacen del uso de la lengua.

Esta asignatura forma parte del Proyecto de Innovación Educativa Consolidado INNOVA-TEA (UV-



SFPIE_PIEC-2735478) y sigue las actividades aprobadas por el SFPIE de la UV.

IE de la UV.

EVALUACIÓN

EVALUACIÓN:

EXAMEN PARCIAL: 25 %. Se realizará a lo largo del cuatrimestre.

EXAMEN FINAL: 25%. Se realizará en la fecha oficial determinada por la Facultat.

PRUEBA EVALUABLE 1: 20%. Se realizará a lo largo del cuatrimestre.

PRUEBA EVALUABLE 2: 20%. Se realizará una exposición individual de corte contrastivo en la que el estudiantado muestre la problemática que ha encontrado en el proceso de traducción de uno de los textos propuestos en la asignatura. Esta exposición deberá cubrir los puntos que se presentarán al inicio del curso y que busca ahondar en las reflexiones del traductor.

PARTICIPACIÓN Y ENTREGA DE LOS EJERCICIOS PROPUESTOS EN EL AULA: 10%.

El alumnado que no supere la asignatura en la primera convocatoria deberá realizar el examen final en la segunda convocatoria de la asignatura, que tendrá un valor del 50% y sustituirá al examen parcial y el final de la asignatura, con un valor del 50%. En caso de haber aprobado uno de los dos exámenes, el examen final tendrá un valor del 25%. Las actividades evaluables y el porcentaje de entrega de los ejercicios propuestos en el aula serán recuperables cuando se haya acordado con la profesora la fecha de entrega, que siempre será anterior al examen de recuperación.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFÍA

- Diccionarios bilingües, tanto en soporte papel como electrónico: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.



- Diccionarios de uso: María Moliner, Duden etc.
- Diccionarios de sinónimos, tanto del español como del alemán.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblatge i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.
- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds,). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.